

ترجمة كتاب "المعتزلة نشأتم - فرقههم - آرائهم الفكرية"
وقضايا ترجمة مصطلحات الفرق الكلامية الإسلامية فيها
(دراسة في الترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
وضع
سنتي معارفة

رقم الطالبة: ١٩١٠١٠١٠٠١٢

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

٢٠٢٣



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1449/Un.02/DA/PP.00.9/08/2023

Tugas Akhir dengan judul : قضايا ترجمة مصطلحات الفرق الكلامية الإسلامية (دراسة في الترجمة كتاب "المعزلة نشأته، فرقه،
أرائهم الكرية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SITI MUAROFAH
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010012
Telah diujikan pada : Jumat, 18 Agustus 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



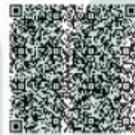
Ketua Sidang
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 64e43845bcc39



Penguji I
Drs. Musthofa, M.A.
SIGNED

Valid ID: 64e43950ac97a



Penguji II
Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 64e44f5e072b3



Yogyakarta, 18 Agustus 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 64e466e833a80

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Siti Muarofah
NIM : 19101010012
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul قضايا ترجمة مصطلحات الفرق الكلامية الإسلامية (دراسة في الترجمة كتاب المعتزلة نشأتهم فرقهم آرائهم الفكرية)
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 15 Agustus 2023

Yang menyatakan,



Siti Muarofah

19101010012

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari segi aspek isi, bahasa, teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Siti Muarofah

NIM : 19101010001

Fak/Prodi : Adab dan Ilmu Budaya/ Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : قضايا ترجمة مصطلحات الفرق الكلامية الإسلامية (دراسة في الترجمة)
كتاب المعتزلة نشأتهم فرقهم آرائهم الفكرية

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk di-*munaqasyah*-kan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian saya sampaikan, atas segala perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Yogyakarta, 15 Agustus 2023

Pembimbing,



Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP: 19680401 199303 1005

SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Siti Muarofah
NIM : 19101010012
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya dan Perguruan Tinggi UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah strata satu saya) seandainya suatu hari nanti terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikianlah surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 15 Agustus 2023
Yang menyatakan,



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Siti Muarofah
NIM: 19101010012

الشعار

"المعاناة جزء من محاولة للحصول على أعز الشيء"



الإهداء

إلى جميع من أمدوا أيديهم البيضاء وأرشدوني إلى ما هو أحسن ظاهرا وباطنا

Abstrak

Skripsi ini bertujuan menerjemah buku dengan judul Qadaya Mustalahatul Firaq Al-kalamiyah yang ditulis oleh Salah Abu as-Su'ud, mengungkapkan istilah-istilah teologis, dan memberikan catatan terhadap sejumlah istilah-istilah penting terkait konsep-konsep teologi, khususnya teologi Islam. Catatan terhadap sejumlah tertentu istilah-istilah tersebut dilakukan untuk memberikan kejelasan pengertian yang dimaksudkan dalam bidang ilmu yang dikaji. Pendekatan yang dipakai dalam menganalisis problem istilah teknis adalah kualitatif-deskriptif. Pendekatan ini secara garis besar memanfaatkan data-data kualitatif kemudian dijelaskan secara deskriptif.

Hasil dari penelitian adalah strategi yang dipakai dalam menerjemahkan istilah-istilah teologis yang terdapat dalam buku “Mu'tazilah Nasyatuhum, Firaqhum, Arauhum, al-Fikriyah”. Istilah-istilah ini adakalanya diterjemahkan berdasarkan makna yang dikandungnya, ada yang diterjemah dengan mengutarakan konsep yang dikandungnya, bahkan ada yang tetap menggunakan bahasa sumbernya.

Kata kunci: penerjemahan, istilah-istilah teologis, strategi.



تجريد

يهدف هذا البحث، أولاً، إلى ترجمة كتاب "المعتزلة نشأتهم فرقهم آرائهم الفكرية" الذي ألفه صلاح أبو السعود، وثانياً، إلى الكشف عن المصطلحات الكلامية وإلى تقديم الملاحظات على المصطلحات الهامة فيما يتعلق بالكلامية وخاصة الكلام الإسلامي. تمت الملاحظات على المصطلحات لتوضيح المعنى المراد في مجال علم والكلام. والمنهج المستخدم في تحليل المشكلات هو نهج وصفي. وبالجمله هذا النهج ينتفع البيانات النوعية ثم يصفها.

وأما الاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة المصطلحات الكلامية في كتاب المعتزلة نشأتهم فرقهم آرائهم الفكرية فقد تكون المصطلحات تترجم بناءً على المفاهيم التي تحتوي عليها المصطلحات والمعنى المتضمن فيها وقد تكون باستخدام اللغة الأصل.

الكلمة المهمة: الترجمة، المصطلحات الكلامية، الاستراتيجية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين، وأفضل الصلاة وأتمّ التسليم على سيّدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. اللهم أخرجنا من ظلمات الوهم وأكرمنا بنور الفهم وافتح علينا بمعرفة العلم وزيّن أخلاقنا بالحلم واجعلنا ممّن يستمعون القول فيتبعون أحسنه. وبعد،..

فالهدف الأساسي من دراسة الترجمة التي مارستها الباحثة هو محاولة زيادة المعرفة في الترجمة أولاً، والتعمق في دراسة المعتزلة. وقد عُرفت المعتزلة بأنها مذهب مخيف ومجتنب لأنها تعتمد على العقل في فهم الدين ولا تعتمد على مصدرين من القرآن والسنة. وهل معتزلة تعتبر سيئة مطلقاً مجرد أن بعض أحكامها وآرائها لا تتفق مع جمهور العلماء من أهل السنة؟ إذا أردنا أن ندرس ونفكر منطقياً أو بطريقة صحيحة فإن المعتزلة تلعب دوراً مهماً في نشر الإسلام. نظراً إلى أن الإنسان لا ينفصل عن الخطاء، فإن أصحاب أية المذاهب حتماً لهم مزايا وعيوب.

فبرحمة الله ومعونته، انتهت الباحثة من كتابة هذا البحث. الموانع المختلفة التي تتبع من نفسها تؤدي إلى عملية الكتابة المضطربة والشاقة. الحقيقة ترغب الباحثة في إتمام الكتابة لأن الباحثة لا تريد دفع الرسوم الدراسية بعد الآن. غير أنها لا تتعود على التفكير المنطقي أو العقلي، بالإضافة إلى قلة البضاعة في تجربة الكتابة العلمية. فتأخرت في عملية كتابة البحث. كان الوقت محدوداً للغاية والضغط من المشرف تجبر الباحثة نفسها على الرغبة في الكتابة مهما كانت النتيجة ترفضها المشرف.

وعلى كل حال، فالحمد والشكر والثناء لله وحده. مجرد مثل هذه الكلمة التي يمكن للباحثة أن تخرج منها. لقد أرسل إليها المحسنين. فهم يساهمون كثيراً إلى الباحثة في عملية الكتابة. في هذا المكان الضيق لا يمكن لها أن تذكر

واحدًا واحدًا على حدة منهم. من خلال الكتابة تتمنى أن تكون قادرة على التعبير عن شكر الباحثة لهم. فمنهم :

١. السيد الفاضل الدكتور المكين الماجستير كمدير لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.

٢. السيد الفاضل الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية.

٣. السيدة الكريمة الدكتور إيننج هرنيتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها والسيد الكريم واحد هداية الماجستير كسكرتير لقسم اللغة العربية وأدبها، وقد قاما من خلال جهودهما بالتشجيع وتزويد معلومات أكاديمية يفتقر إليها جميع الطلاب. فبسبب اعتنائهما واهتمامهما، شعرت الباحثة بالسهولة في البحث عن معلومات كتابة البحث.

٤. السيد الفاضل الدكتور خير النهضيين كمشرف هذا البحث الذي له دور عظيم في إتمام هذا البحث. لقد أرشدني بعلمه وصبره عسى الله أن يرزقه الصحة والعافية والسعادة في الدارين.

٥. جميع أساتذتي في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يعلمونني العلوم والمعارف والآداب بآتم إخلاصهم.

٦. المرحوم أبي المحبوب ناصحين نورالله ضريحه وأعلى درجته واجعل الجنة مثواه وأمي المحبوبة علمة عسى الله أن يزيدنا صحة وعافية وسعادة تامة وجميع أعضاء أسرتي شكرا لهم على دعائهم الخير عسى الله أن يسهل أمورهم.

٧. جميع أصدقائي وكل من لا يمكن لي أن أذكرهم في هذا المكان الضيق. وأخيرا أرجو

الباحثة أن يكون هذا البحث مفيدا لجميع القراء ولمن يحتاجون إليه ولو كان هذا البحث

بعيدا عن الكمال والتمام.

جوكجاكرتا ١٥ أغسطس

الباحثة

ستي معرفة

رقم الطالبة

١٩١٠١٠١٠٠١٢



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان	.....
ب	صفحة الموافقة	.....
ج	إثبات الأصالة	.....
د	رسالة المشرف	.....
هـ	إثبات لبس الحجاب	.....
و	الشعار والإهداء	.....
ح	التجريد	.....
ط	كلمة شكر وتقدير	.....
ل	محتويات البحث	.....
١	الباب الأول: مقدمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٤	ب. تحديد البحث	.....
٤	ج. أغراض البحث وفوائده	.....
٥	د. التحقيق المكتبي	.....
٧	هـ. الإطار النظري	.....
١٠	و. منهج البحث	.....

١٢	.....	ز. نظام البحث
١٣	.....	الباب الثاني: الكتاب وما يتعلق به
١٣	.....	أ. الكتاب ومؤلفه
١٤	.....	ب. ملخص الكتاب
١٩	.....	ج. نتيجة الترجمة
٢٣٤	.....	الباب الثالث: تحليل مشكلة الترجمة
٢٥٦	.....	الباب الرابع: الاختتام
٢٥٦	.....	الخلاصة
٢٥٧	.....	ثبت المراجع
ن	.....	السيرة الذاتية للباحثة

الباب الأول

مقدمة

أ. خليفة البحث

لا شك في أن الترجمة لعبت دوراً مهماً للغاية في نقل الحضارات والعلوم والتكنولوجيات من مناطق إلى مناطق أخرى اختلفت لغاتها. فهي تمثل دعامة من دعائم تطور الأمة في بناء الحضارة الجديدة. ولا ينكر أحد أن الأمة كلها في هذا العالم يعترتها تطور نتيجة تفاعل بعضها مع البعض الآخر. هناك نوع من الاخذ والعطاء في هذا التفاعل البشري. ومن أشكال الاتصال التي مارستها البشرية في مسيرة تاريخها حركة الترجمة. تعتبر هذه الحركة من حركات علمية وثقافية مرت بها الحضارة الإسلامية منذ أول اتصالها مع الخارج، لاسيما بعد تعرّفها على الأعمال الأخرى من الحضارة الفارسية و الهندية و اليونانية. هذا الاتصال أي اتصال الحضارة الإسلامية والعربية بالحضارات الأجنبية الأخرى حينذاك قد أنتج التراث العلمي ذات القيمة العظيمة لتطوير الثقافة والحضارة الإسلامية. وقد بلغت هذه الحضارة ذروتها من خلال أنشطة الترجمة في عهد الخلافة العباسية. وشهد التاريخ حركات الترجمة العلمية والثقافية بشكل منظم في أوائل تاريخ الإسلام.

من المعلوم في التاريخ أن الخلفاء خاصة في أوائل الخلفاء العباسيين مثل المنصور وهارون الرشيد والمأمون كانوا أفراداً أحبوا العلوم. وكان شغفهم بالعلوم قد حملهم على تطوير الحركة الفكرية كترجمة ومبحث وتأليف وإقامة التعليم والمكتبة.

من الخلفاء العباسيين المأمون. وكان معروفاً بشغفه بالفلسفة وولوعه بها.^١ وفي عهده قد ازدهرت الحركة الفكرية واتسعت أنشطة الترجمة لتشمل الكتب الأجنبية في المجالات

^١ صلاح أبو السعود، المعتزلة نشأتهم - فرقهم - آرائهم الفكرية، (مكتبة الناقد، ٢٠٠٤) ص ١٠٦

المختلفة. تدور أنشطة العلوم بما فيها الترجمة على بيت الحكمة التي وقعت في بغداد.² وكان بيت الحكمة مكتبة ومركزا للترجمة في عهد العباسيين. في ذلك الوقت، أصبحت مدارا لجميع الأنشطة العلمية ومعملا فكريا بالإضافة إلى انها مكتبة. الخليفة المأمون أنشأ محلا لترجمة المخطوطات القديمة إلى اللغة العربية. وكذلك لاغرو إن كانت هذه المؤسسة تلعب دورا مهما للغاية في أنها بمثابة همزة الوصل لدخول التراث العلمية القديمة في أوساط الأنشطة العلمية للمسلمين.³

وكان تأثير الحضارة من الأمم الأكثر حضارة على الأمم التي دونه في نقل المعرفة عن طريق الترجمة، لا يُثري مصدر المعرفة والعلوم والفلسفة فحسب، ولكن يتعدى إلى تأثير تطور الدراسات الدينية في سياق تاريخ الثقافة الإسلامية كالدراسات في مضممار الفقه وأصوله والحديث و مصطلحه والتفسير وعلم اللغة. لاشك أن نشأة هذه العلوم تتأثر بنظام الفكر الذي نشأ في الحضارة السابقة مثل الفرس والإغريق خاصا.

وعلاوة على ذلك، استطاع المسلمون عن طريق حركة الترجمة هذه تعلم اللغة العربية مباشرة، فظهر العلماء المسلمون الذين ساهموا في توسيع البحث العلمي. فلاغرو أن يصل نشاط الفكر الإسلامي إلى ذروته في عهد العباسية. كانت المعتزلة من الفرق الفكرية المشهورة في عهد العباسية. بل هذه الفرقة تشكلت مذهبا رسميا للدولة. وكانت المعتزلة من الفرق الكلامية الإسلامية تفضل حرية الفكر للإنسان. هذه الفرقة نشأت وتصبح محرمة عظيمة لحرية الفكر والنظر العقلي في فهم النصوص الدينية والقرآن والحديث حتى صارت التعاليم الإسلامية مفهومة فهما يتمشى وتطور العصور.

المعتزلة قدمت مساهمة كبيرة في تحريك الأنشطة الفكرية في تاريخ الفكر الإسلامي. ومن خلال اتجاهها العقلاني فتحت طريقة التفكير المنطقي التي كانت مطلوبة

² Mugiyono, *Perkembangan dan Pemikiran Islam*, (pdf) diakses pada tanggal 23 Mei dari <http://jurnal.radenfatah.ac.id/index.php/JIA/article/view/457> hlm. 5

³ Hasan Asari, *Sejarah Pendidikan Islam Membangun Relevansi Masa Lalu dengan Masa Kini dan Masa Depan*, (Medan, Perdana Publishing, 2018) hal. 40

في الدراسة العلمية في ذلك الوقت لمواجهة الاتجاه التقليدي النقلي الذي كان سائدا حينذاك. إن المعتزلة يستخدمون التفكير العقلاني لتوضيح القضايا الإلهية. نشأت في عصر كان الفكر الفلسفي فيه ينمو بسرعة. فعلى ذلك تمكنوا من الدفاع عن الإسلام الذي هاجمه الفكري غير الإسلام بدحض الحجج التي قدموها ضد الإسلام من خلال الحجج المنطقية. إنهم يدركون للغاية أنه في التعامل مع أعداء الإسلام إذا لم يفهم آرائهم بكامل من خلال الأدوات العلمية التي تملكونها فإن التعاليم الإسلامية ستصبح ميدانا للجدال بمختلف أنواع الآراء. انطلاقا من هذا الوعي، فلاغرو إذا كانت المعتزلة يدرسون الفلسفة اليونية حتى يمكن استخدامها لتوضيح التعاليم الإسلامية والدفاع عنها وتأييد آرائهم.^٤

هذه هي لمحة قليلة من دور المعتزلة في مسرح نضالها الفكري داخليا وخارجيا. إن خبرة مذهب الفكر العقلي في تاريخ الفكر الإسلامي مهمة جدا لتقديمها على جيل حديث لا يعرف الإسلام إلا من خلال الجماعات التي ظهرت في هذا العصر الحديث. إن تفهّم الاتجاه على منوال المعتزلة العقلانية في تقديم التعاليم الإسلامية صالحة لإعادة تقديمها على الجيل الحديث من المسلمين خاصة في هذا البلد لمعرفة بمن وبما هو الدور الذي قدمته هذه الفرقة من الفكر الإسلامي. وبناء على هذا الأساس حاول هذا البحث عرض الكتاب من الكتب التي تبحث عن المعتزلة.

الكتاب المقصود تحت عنوان "المعتزلة نشأتهم فرقتهم آرائهم الفكرية" كتاب ألفه صلاح أبو السعود. ولد ٢٩ أبريل ١٩٧٠ في مصر هو مؤرخ مصري ومحام ومؤلف التاريخ الإسلامي. بناء على البيانات الأكاديمية التي حصلنا عليها، يستحق هذا المؤلف أن يعتبر خبيرا في دراسة الفكر الإسلامي فتكون الكتب التي تنتجها موثوقة معتبرة. إذن، إذا تمت ترجمة كتابه فتكون الفوائد يمكن أن يحصل عليها قراء الترجمة الذين هم أصبحوا هدفا

^٤ صلاح أبو السعود، المعتزلة نشأتهم - فرقتهم - آرائهم الفكرية، (مكتبة الناقد، ٢٠٠٤) ص ٨

يقصد إليه هذه الترجمة. لا يقتصر الاستمتاع بهذه الترجمة على القارئ المجيد في اللغة العربية فحسب، لكن يمكن للقارئ غير المجيد فيها الاستفادة منها.

واجهت الباحثة في كثيرا من المشكلات الفنية في ترجمة هذا الكتاب. هناك الكثير من المصطلحات الفنية الكلامية المتعلقة بالطوائف كجبرية وجهمية أو المصطلحات من أصول المذهب كمحنة و رؤية السعيدة وغيرها. فترجمة المصطلحات من حاجة ماسة تتطلب من المترجمة دقة في النقل إلى اللغة الإندونيسية.

ب. تحديد البحث

تدور القضية الرئيسية للبحث في الترجمة حول تكافؤ، بما في ذلك ترجمة كتاب "المعتزلة نشأتهم فرقهم آرائهم الفكرية". إلا أن هذا الكتاب خاصة، أي الكتاب الفكري العلمي، إنما وقعت فيه مسألة البحث الرئيسي في حل المصطلحات الفنية المتعلقة بالمفاهيم الفكرية من مذاهب كلامية إسلامية. وفي هذا البحث لابد للباحثة من تحديده لأن لا يتسع البحث ولا ينضبط. فتحديد البحث في هذا البحث هو:

١. ما هي المصطلحات الفنية المتعلقة بالقضايا الكلامية في الكتاب الذي قامت الباحثة في ترجمته والتي وقع فيها مشكلة في ترجمتها؟

٢. ما هي الإستراتيجية لحل المشاكل التي تمت صياغتها السابقة؟

ج. أغراض البحث وفوائده

أما الأغراض المراد تحقيقها في هذا البحث فهي

١. تسجيل مصطلحات الفرق الكلامية الموجودة في كتاب المعتزلة نشأتهم فرقهم آرائهم الفكرية.

٢. شرح المشكلات في ترجمة المصطلحات الفنية في دراسة الكلام الإسلامي

٣. شرح الإستراتيجيات الراجعة لحل المشكلات كما ذكر. شرح مصطلحات الفرق الكلامية بناء على المعاني الموجودة في موسوعة المصطلحات الكلامية الإسلامية حتى لا تؤدي إلى التباس وتصل إلى المعنى الحقيقي.

بالإضافة إلى الأغراض المذكورة السابقة فإن لهذا البحث كثيرا من الفوائد منها:

١. يمكن الاستفادة من البيانات التي كتبت بها نفس الموضوع المتعلق بدراسة مصطلحات فكر الفرق في تاريخ الإسلام.
٢. يتوقع أن يؤدي هذا البحث إلى زيادة المعارف عن مذهب الفكر العقلي في تاريخ الفكر الإسلامي.
٣. يتوقع أن ينتج هذا البحث نموذجا لترجمة مصطلحات الفرق الكلامية، مما يؤدي إلى يكون دليلا للمترجمين.

د. التحقيق المكتبي

إن الباحثة، على ما تعلم بعد التصفح والتنقيب، تجد بعض المؤلفات القريبة من هذا البحث من حيث موضوع البحث إلا أنها لم تجد بحثا يتناول دراسة الكتاب المذكور. وأما البحوث التي تتعلق بترجمة المصطلحات منها:

أولا، المقالة تحت عنوان *Strategi Penerjemhan Istilah-istilah Pragmatik dalam*

Buku Principles Of Pragmataics Karangan Geofrey Lech

التي كتبها تشبتو واردويو جامعة سونان جونونج دجاتي الإسلامية باندونج سنة ٢٠١٦. تبين هذه المجلة استراتيجيات وتقنيات ترجم بها المترجم المصطلحات التداولية. يظهر البحث أنها تبحث في طريقة ترجمة المصطلحات التداولية، وأما هذا البحث فهو يدرس مصطلحات الفرق الكلامية الإسلامية.

ثانياً، الأطروحة بعنوان *Teknik Metode dan Ideologi Penerjemahan* “Ungkapan Keagamaan dalam Buku *The Choic Islam dan Chrstianity*” كتبتها كارديمين برنامج الدراسات العليا في الدراسات اللغوية جامعة سيبيلاس ماريت سنة ٢٠١٢. تهدف هذه الأطروحة إلى (١) صياغة تقنيات الترجمة التي تم تطبيقها في ترجمة الكلمة والعبارة الواردتين في النصوص الدينية : *The Choic: Islam dan Cristianity ke* “dalam Bahasa Indonesia” (٢) وصف طريقة الترجمة التي اختارها المترجم (٣) شرح منهج الترجمة الذي سلك عليه المترجم في عملية الترجمة (٤) تقييم أثر تلك التقنية والطريقة في جودة الترجمة. وبالرغم من مماثلة الموضوع بهذا البحث الذي تبحث فيه الباحثة، وهو النصوص الدينية حيث أنها تتضمن على معلومات مهمة، إلا أن بحث الكارديمين يوضح نظرية التكافؤ والمصطلحات الدينية، وأما هذا البحث فيبحث في ترجمة مصطلحات الفرق الكلامية.

ثالثاً، البحث بعنوان *Kajian Terjemah Istilah Religi dalam Buku The Complet Idiot’s Guide to Understing Islam* كتبه نادية جيتيا يوليانيتا الدراسات العليا في اللغويات جامعة سيبيلاس ماريت سنة ٢٠١٨. يهدف هذا البحث إلى تحديد (١) أصناف المصطلحات الدينية في كتاب *The Complete Idiot’s Guide to Understanting Islalm* (٢) تقنيات الترجمة التي ترجمت بها المصطلحات الدينية في كتاب *The Complete Idiot’s Guide to Understanding Islam* (٣) طبيعة تقنيات الترجمة التي ترجمت بها المصطلحات الدينية في كتاب *The Complete Idiot’s Guide to Understanding Islam* (٤) تأثير تقنيات الترجمة وخصائصها على جودة ترجمة المصطلحات الدينية في كتاب *The Complete Idiot’s Guide to Understanding Islam*. تظهر نتائج البحث أن البحث يختلف عن البحث الحالي لأنه يدرس تقنيات في ترجمة المصطلحات الدينية وليس مصطلحات الفرق الكلامية كما تدرسها الباحثة.

تبين تلك المقالات الاستراتيجية المناسبة لترجمة المصطلحات من كل موضوع البحث الذى قام به الباحثون. و لم يكن هناك بحث قام بتحليل وتوضيح الاستراتيجية المناسبة فى ترجمة مصطلحات الفرق الكلامية كما أردتها الباحثة فى هذا البحث.

هـ. الإطار النظري

١. تعريف الترجمة

الترجمة طريقة من طرق إبلاغ المعلومات أو المعارف من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف مع الاهتمام بالتكافؤ وقواعده ليكون القراء يتمكنون من فهم المعنى أو إدراكه. وقد حاول الخبراء والعلماء فى الترجمة تعريف كلمة الترجمة. وعلى الرغم من الاختلافات فى التحديد، فإن جوهر هذه التعريفات مشابه بعضها البعض. قالت بريسليين كما نقل زخريدين سوريافيناتا، ١٩٨٩: ٢-١، أن الترجمة "مصطلح عام يشير إلى عملية نقل الفكر والرأي من لغة (اللغة الأصل) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف) فى شكل مكتوب أو منطوق، سواء كانت اللغتان لهما نظام إملائي ثابت أم لا، سواء كانت إحدها أو كلاهما تعتمد على علامات مثل لغة إشارة الصم.^٥

وحدد نيومارك أن: الترجمة أن ينقل معنى النص (فى شكل كلمة أو كتاب) من إحدى اللغات الأخرى للقارئ الجديد.^٦ وقال فى كتابه "A Textbook Of Translation" شارحا دلالة الترجمة: أنها نقل النص إلى لغة أخرى على النحو الذى يريده المؤلف.

إن كلمة الترجمة مشتقة من اللغة العربية ترجم يترجم ترجمة: فسره بلسان آخر أى التفسير بلغة

⁵ Hartono, *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktik*, (Malang, Universitas Muhammadiyah Malang, 2003), hlm. 11

⁶ Peter NewMark dalam Rachel Avens, *The Translation Handbook*, (London, 1996), hlm. 3.

بلغة آخر أو نقل المعنى من لغة إلى لغة آخر.^٧ وذكر المعجم الإندونيسي أن الترجمة نسخ أو نقل من لغة إلى لغة أخرى. يمكن أيضا الحصول على تحديد الترجمة في معجم "The *Learner's Dictionary Oxford Advanced* حيث ورد فيه أن الترجمة هي التعبير عن معنى الكلام أو الكتابة إلى اللغة المختلفة.^٨

من التحديدات السابقة يمكن خلاصتها أن الترجمة في الحقيقة عملية النقل والتغيير والاستبدال من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف مع مراعاة تكافؤ المعنى الأقرب من اللغة الأصل. ففي الحقيقة، إن الترجمة عملية للتعبير عن المعنى الذي وضعه الكاتب أو المتكلم في اللغة الأصل ثم نقله إلى اللغة الهدف وفقا للمعنى الذي يحتويه في اللغة الأصل.

٢. طريقة الترجمة

نيومارك يقول أن طريقة الترجمة مرتبطة ارتباطا بالنص كله وأما إجراء الترجمة فتنحاز إلى استخدامه في ترجمة الجملة أو وحدات اللغة الصغرى.^٩

فيما يتعلق بتقسيم طرق الترجمة، قام نيومارك بتقسيمها إلى قسمين رئيسين. أولا، الطرق الأربعة الأولى تميل إلى التركيز على اللغة الأصل (النص الاصل) أي الترجمة كلمة بكلمة (*word for word translation*) والترجمة الحرفية (*translation literal*) والترجمة المخلصة (*translation faithful*) والترجمة الدلالية (*translation semantic*). وثانيا، الطرق الأربعة الثانية تميل إلى الاهتمام باللغة الهدف (النص الهدف) وهي التكييف والترجمة الحرة والترجمة الإصطلاحية والترجمة التواصلية.^{١٠}

⁷ Luis Mahluf, *Al-Munjid fi al-Lughah*, (Beirut: Al-Maktabah Al-Syarqiyah, 2002) hlm.60

⁸ *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, diakses dari <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> pada tanggal 24 Mei pukul 07.45

⁹ Rudi Hartono, *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktik Penerjemahan)*, (Semarang, Cipta Prima Nusantara 2017), hal. 15

¹⁰ Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (New York, Prentice-Hall International 1988) hal.45

٣. استراتيجية الترجمة

تختلف ترجمة المصطلحات عن ترجمة الكلمة من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف. تكون المصطلحات الكلامية ذات أبعاد حساسية للغاية عادة لأن فيها عناصر عقيدية ومفاهيم ألوهية ودلالات لا يمكن التعبير عنها في اللغة الهدف ولا توجد معادلتها الموازية بمعنى المصطلح. فيجب على المترجم تعتين الإستراتيجية الصحيحة لترجمة المصطلحات حتى لا تخل المعنى ويمكن للقارئ أن يفهمها جيدا.

فيما يتعلق بالترجمة التي تركز على اسم الأعلام و المصطلحات، قدم نيومارك استراتيجيات في التغلب على المشكلة، بما في ذلك ما يلي¹¹:

١. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية أو كلمة بكلمة هي ترجمة تنقل مباشرة من النص اللغة الأصل إلى اللغة الهدف. ومع ذلك يتم الحفاظ على الجانب النحوي والدلالي الواردين في اللغة الأصل. على سبيل المثال: "حرية الإرادة" هي مفهوم أن للإنسان حرية فيما يأتيه. في اللغة الإندونيسية هذا المفهوم ليس له معادلة لكن إذا ترجمناه حرفيا "Kebebasan kehendak" يمكن أن تكون الترجمة لا تناسب مع الفكرة التي يحتوي عليها العبارة السابقة.

ب. التنجس

التنجس هو اجراء الترجمة عن طريق نقل وتكييف الكلمة من اللغة الأصل إلى اللغة الطبيعي الصبغة في اللغة الهدف. على سبيل المثال: "أهل السنة" هذه مصطلح لاسم العلم الذي لا يمكن ترجمته فلا تزال الترجمة تستخدم اللغة الأصل ولكن يعدل النطق إلى اللغة الهدف بحيث تصبح الترجمة "Ahlus Sunnah"

¹¹ Peter Newmark, Approaches to Translation, (New York: Prantice Hall. 1988) hal. 68

ج. التحويل

التحويل (استعارة الكلمات) هو عملية نقل الكلمات من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف كإجراء الترجمة (نيومارك: ١٩٨٨ : ٨١) بمعنى آخر هذه الكلمة هي نفس نظرية الترجمة

د. مباراة مشتركة

أي أن المصطلحة في اللغة الأصل تُترجم بمصطلحة موجودة في اللغة الهدف.

على سبيل مثال: "Heaven" هو المكان الذي وفره الله على المحسنين في الحياة الدنيا. هذا المصطلح يترجم إلى "Surga" لأنه يعادل من "Heaven".

هـ. الترجمة الرسمية

على المترجم أن يستخدم الترجمة الرسمية أو المصطلحات المؤسسية المقبولة عامة. إذا كانت المصطلحة أو العبارة لها معادلة رسمية فيمكن له استخدامها مباشرة. على سبيل المثال: "الحديث" هذا مصطلح ديني يعني كلام النبي. هذه المصطلحة ترجمته "Hadis" لأن هذه الترجمة ترجمة رسمية من "الحديث".

و. منهج البحث

١. نوع البحث

يعتبر هذا البحث نوعاً من أبحاث مكتبية. هذا النوع من البحث هو نشاط يتعلق بطريقة جمع بيانات مأخوذة من المكتبة ثم قراءتها وتدوينها ومعالجة المواد البحثية^{١٢} المأخوذة من

¹² Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), halm. 3.

النصوص الموجودة في الكتب والمعاجم والأطروحات وغيرها. أي أن هذا البحث ليس بحثاً ميدانياً حيث تأتي البيانات من خارج النصوص التي كانت مصدراً من البيانات.

٢. مصدر البيانات

مصدر البيانات لهذا البحث هو كتاب "المعتزلة نشأتهم فرقهم آرائهم الفكرية" لصالح أبو السعود، مؤلف التاريخ الإسلامي من مصر وترجمته التي قمنا بنفسى فى نقلها إلى الإندونيسية. ومن ترجمة هذا الكتاب أخذنا منهما، أي من الكتاب الأصل وترجمته، البيانات من كلمة و عبارة اللتين كانتا مصطلحات كلامية إسلامية.

٣. طرق جمع البيانات

فى جمع البيانات، قامت الباحثة أولاً بترجمة كتاب "المعتزلة نشأتهم فرقهم آرائهم الفكرية". وبعد ذلك تقوم الباحثة بتسجيل المصطلحات الكلامية التي كانت مشكلة فى الترجمة. وبعد جمع البيانات التي تمثل مشكلة هذا البحث، تحدد الباحثة الاستراتيجية الصحيحة فى التغلب على مشكلتها. وبعد ذلك، فإن الخطوة التالية هي أن تقوم الباحثة بتطبيق الاستراتيجية.

٤. منهج تحليل البيانات

تقوم الباحثة بجمع البيانات التي تمثل مصطلحات الفرق الكلامية. بعد تمام جمع البيانات، ثم أخذت الباحثة تقوم بتحليل البيانات وتحديد استراتيجية بناءً على نظرية نيومارك للترجمة للحصول على الترجمة الصحيحة فى اللغة الهدف وبيان أسباب اختيار الاستراتيجية.

ز. نظام البحث

يتكوّن نظام هذا البحث من خمسة فصول سيتم تفصيلها ما يأتي:

الباب الأول: مقدمة تتكون من خلفية البحث وتحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني: نبذة عن مؤلف الكتاب ونتائج ترجمة كتاب "المعتزلة نشأتهم فرقههم آرائهم الفكرية وشرح الكتاب.

الباب الثالث: عرض نتائج تحليل البيانات الموجودة في كتاب "المعتزلة نشأتهم فرقههم آرائهم الفكرية" من مشكلات في ترجمة المصطلحات الكلامية.

الباب الرابع: اختتام ويتكون من الخلاصة والاقتراحات .



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الخلاصة

بعد ترجمة الكتاب والقيام بتحليل المصطلحات الواردة فيه، انتهى هذا البحث باستخلاص ما ورد فيه.

١. المصطلحات الواردة التي قامت الباحثة بالملاحظة تتعلق بمسائل كلامية سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة. والمراد بالمسائل الكلامية المباشرة هي المفاهيم الكلامية المحضة كأصول المعزلة الخمسة، ومفهوم الرؤية وأسماء الفرق، وأما المسائل غير المباشرة فهي المصطلحات التي لا يمكن اعتبارها قضايا كلامية، وإنما هي تتعلق بها، مثل مصطلح "الفتنة والمحنة وغير ذلك.
٢. الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة هذه المصطلحات هي (١) إذا كانت المصطلحات عبارة عن مصطلحات خاصة وهي ثابتة في الدراسة الكلامية وموجودة في المعجم وغيره، لا تترجم هذه المصطلحات. ولكن، لتوضيح المعنى من المستحسن أن يلحق بالملاحظة في الهامش. (٢) إذا كانت المصطلحات عبارة إذا ترجمت حرفية لا تتضح دلالتها، فالترجمة تلتجئ إلى الدلالة المرادة. (٣) إذا كانت المصطلحات لها معادلتها في اللغة الإندونيسية فترجمتها باستخدام المعادلة الموجودة.

ثبت المراجع

- Abū, Ṣālah, 2004. *al-Mu'tazilah Nasy'atuhum Firoquhum Arāhum al-Fikriyah*. Maktabah an-Nāfīzah.
- Eka, Nadya. 2014. Kesepadanan Pada Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang ke dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Izumi* no.2
- Hartono, 2003. *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktik*, Malang: Universitas Muhammadiyah Malang.
- Mahluf, Luis. 2002. *Al-Munjid al-Lughah*. Beirut: Al-Maktabah asy-Syarqiyah.
- Mugiyono, 2013. Perkembangan dan Pemikiran Islam, (pdf) <http://jurnal.radenfatah.ac.id/index.php/JIA/article/view/457>
- Newmark, Peter. 1988 *A Textbook Of Translation*. New York: Prentice Hall International.
- Newmark, Peter. 2001. *A Approaches to Translet*. Pergamon Press.
- Penyusun, Tim. 2008. Kamus Besar Bahasa Indonesia. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Rudi, Hartono. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktik Penerjemahan)*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Zed, Mestika. 2008. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Wardoyo, Cipto. 2016. Strategi Penerjemahan Istilah-istilah Pragmatik dalam Buku Principles Of Pragmatics Karangan Geoffrey Lech. *Jurnal Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati*.
- Mukhtar Umar, Ahmad, 2008. *Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyah al-Mu'aşirah*. Mesir: 'Ālim al-Kutub.
- Zaim, Sami'. 1998. *Mau'suah Muşţalaḥat 'Ilm al-Kalam al-Islami*. Maktabah Libnan Nasyirun.
- An-Nawawi, Muhammad. *Marah Labīd Tafsir an-Nawawi*. Semarang: Karya Taha.